

Ирина БОРОДАВКО

ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И ПРОБЛЕМА ОТБОРА МАТЕРИАЛА
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЛИНГВОННЫХ КАБИНЕТАХ

Резюме. В статье представлены технические средства и научные пособия употребляемые в лингвонных кабинетах. В статье высказывается пожелание, чтобы составлению этого типа пособий предшествовал подробный анализ языковых ошибок наиболее часто выступающих у учащихся. Предлагаются методы соединения упражнений традиционного типа с упражнениями использующими современные дидактические средства.

Развитие международных связей во многих областях науки, техники и культуры приводит к частому общению специалистов. Участие в конференциях симпозиумах, рабочие практики, поездки за границу на стажировку в порядке студенческого обмена ведут к необходимости практического овладения иностранным языком, сетка часов во многом ограничивает проведение широко разработанных упражнений в лингвонном кабинете. Требование поставленное студентам — это прежде всего умение ориентироваться в технической литературе, понимать прослушанный текст, переводить его, а также уметь вести беседу в пределах избранной темы или принимать участие в дискуссии. Таким образом, отбор материала является основной задачей при составлении упражнений в лингвонном кабинете. Эти упражнения должны составлять один из вариантов повторяющихся структур. Цель, которую здесь ставим — это натренировать учащихся в слушании и воспроизведении речевых структур, при этом надо строго дозировать трудности; что касается подачи грамматики, то обучать ей нужно в ситуациях, относящихся к темам. Условием повышения эффективности преподавания является использование технических средств — напр. магнитофонов, кинопроекторов, слайдов, картин и видовых фильмов. Применение этих средств должно быть продумано, разработано, наполнено новым лексическим и грамматическим материалом. Чтобы заинтересовать учащихся, стоит обратиться к научно-популярным, учебно-страноведческим, документальным фильмам, телепередачам, магнитофонным записям, радиопередачам и картинам. Некоторые виды фильмов напр. страноведческие или научно-популярные особенно эффективны при переходе от работы над ситуативным к работе над тематическим высказыванием. Тематическое высказывание является учебной речевой единицей, завершающей этап обучения. Такая единица состоит из простых и ситуативных высказываний объединенных темой. Следующей ступенью в обучении тематическому высказыванию являются теле- и радиопередачи. Приготовление радиопередач может осуществляться в лингвонных кабинетах с помощью звуковоспроизводящей техники. При этом следует помнить,

что при прослушивании текста или упражнения не сразу наступает понимание речи диктора, нужно привыкнуть к темпу речи и особенностям произношения.

Иной вид работы – это работа над техникой чтения и особенно произношением, на которое не всегда обращается должное внимание. Можно это делать в упражнениях, читая видимый на экране текст. Такой вид работы можно провести несколькими способами. Например: а) проецировать на экран текст с обозначенными ударениями. Студенты знакомятся с текстом – можно к этому тексту приготовить на слайде ситуацию. Задавая вопросы, имеем возможность прослушать содержание текста, б) чтение текста можно вести хором, а потом по одному, ускоряя темп к этому виду работы можно добавить упражнения для повторения глагола или падежных окончаний существительных и прилагательных, в) текст записанный на ленте можно повторять в интервалах валеда за диктором. Работая над профессиональной литературой, студенты знакомятся с речевыми оборотами, которые можно употребить в докладе. Использование наглядных пособий вместе с другими приемами дает положительные результаты. Составляя материал к лингафонному курсу, особое место уделяем упражнениям, помогающим использовать профессиональную литературу – т.е. обучающим причастным и деепричастным оборотам, многозначности слов и словосочетаний. Вяттнев советует составлять учебный материал так чтобы он отвечал практическим и воспитательным целям и имел следующие принципы:

1. Способствовал развитию навыков аудирования и говорения.
2. Способствовал тематике по специальности.
3. Был интересным по форме и содержанию.
4. Базировал на активном и пассивном словаре и содержал богатую терминологию.

5. И, конечно, предусматривал постепенное нарастание трудностей. Главной задачей лингафонного курса являются как бы две задачи: во-первых, развить навыки устной речи и, во-вторых, совершенствовать переводческие навыки.

Составляя упражнения для работы по развитию навыков устной речи нужно особенно тщательно анализировать выступающие чаще всего ошибки. Это позволит составить такого рода упражнения, в которых можно будет проводить коррекцию а потом автоматизируя умение еще раз проверить на сколько хорошо усвоен материал. Подавать материал к лингафонному курсу надо небольшими частями, и в отобранном материале не может выступить вариантность.

Вяттнев в своей статье указывает на важную и интересную особенность разговорной речи иностранцев: на наличие речевых стереотипов. К ним он причисляет различные формулы вопросно-ответных реплик, отражающие различные черты бытовой разговорной речи: напр. "В магазине", "В автобусе", "В ресторане", и т.д.

На эти стереотипы нужно при обучении иностранному языку обращать внимание. По своей форме они разнообразны – это ситуативные клише, связанные с бытовой ситуацией, семантические клише, выражающие отрицание, восхищение или иные состояния.

Работая над текстом, составляем упражнения, подавая речевые модели, построенные на вопросах и ответах, совершенствуем навыки двухстороннего пере-

вода, используя материал моделей вопросов и ответов. Такие переводы являются закреплением речевых моделей. Трудности составляют способы презентации материала на аудио-визуальных курсах. Изучающие язык запоминают только отдельные ситуации и диалоги, не приобретая умений и навыков предвидеть ход событий в каких-то новых ситуациях, и такие затруднения возникают при перестройке полученных знаний, умений, и навыков.

Так как ситуации часто меняются, нужно выработать гибкие знания и навыки, обдумывая творческие упражнения. Целесообразна инструкция, указывающая на конкретное действие и его результат напр. "Слушайте предложения, повторите их, заменяя активную конструкцию пассивной" или "прослушайте текст, передайте одним предложением главную мысль". В успешном обучении речевым действиям большую роль играет хорошо развитая слуховая память. Индивидуализация обучения может осуществляться следующим образом: ставится задача и решать ее можно тремя способами. Второй и третий варианты предлагают снятие трудностей. Не сумев решить задачу на материале первой степени сложности, обращаются к материалу, в котором сняты определенные трудности. Не справившись с задачей и на этом материале, обращаются к самому легкому варианту.

В домашнюю работу студента следует включать работу над текстом, переводами, упражнениями, в которых проработанная раньше лексика повторялась бы для лучшего закрепления. "Трудности составления упражнений, — подчеркивает Вятютнев — заключаются в подборе материала, ведь их должны составлять ситуации аналогичные введенным на стадии презентации, так как при наличии большого числа тренировок можно добиться творческого применения полученных знаний, умений и навыков, так как каждая ситуация уникальна и для ее отражения требуются дополнительные слова и грамматические темы²⁾.

Исходя из вышеоказанного можно отметить, что технические средства рассматриваются как средства обучения языку и речи и как средства массовой коммуникации языка. Каждый из видов устной массовой коммуникации имеет свои знаковые средства передачи, учет которых позволяет определить последовательность обучения и в пределах этих видов разработать решение задачи. Обучение языку производится и на письменных источниках и на материале звучащей речи, сохраняя произношение, интонацию, темп ... и т.д.

Итак, обобщая можно сказать: отбирая и составляя материал для упражнений надо помнить, что лабораторные упражнения выполняют функции средства для развития навыков говорения, а учебный материал базируется на образцах устной речи.

¹⁾ Городилова Г.: Технические средства в обучение русскому языку как иностранному. Русский язык за рубежом, № 3, 1975, стр. 47.

²⁾ Вятютнев М.: Проблемы теории аудио-визуального учебника по русскому языку для зарубежных школ, стр. 39.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Русский язык за рубежом № 1, 1973 Э. Чемоданова. Об отборе и организации учебного материала для работы с помощью технических средств, стр. 73-74.
- [2] Русский язык за рубежом, № 2, 1971 М. Вятютнев Проблемы теории аудиовизуального учебника по русскому языку для зарубежных школ, стр. 36-42.
- [3] Русский язык за рубежом № 5 1975 Г. Городилова Технические средства в обучении русскому языку как иностранному, стр. 46-48.
- [4] Русский язык за рубежом № 3 1975 Г. Городилова Технические средства в обучении русскому языку как иностранному - часть первая, стр. 52-55.
- [5] Русский язык за рубежом № 2 1971 А. Акишина Х. Каюо Применения технических средств на занятиях по русскому языку в Японии, стр. 70-72.
- [6] Русский язык за рубежом № 2 1971 Я. Ицкевич Вопросы методологии основного учебника русского языка для студентов польских вузов, стр. 76-77.
- [7] Русский язык за рубежом № 3 1973 Р. Парахина Ономастика и методика преподавания русского языка как иностранного, стр. 76-77.

ŚRODKI TECHNICZNE I PROBLEM PRZYSWAJANIA MATERIAŁU
PRZY NAUCE JĘZYKA OBCEGO W LABORATORIACH JĘZYKOWYCH

S t r e s z o z e n i e

W artykule przedstawiono środki techniczne i pomoce naukowe stosowane w laboratoriach językowych. Postuluje się, aby opracowanie tego typu pomocy było poprzedzone szczegółową analizą błędów językowych najczęściej występujących u uczących się. Zaproponowano metody łączenia ćwiczeń tradycyjnych z ćwiczeniami wykorzystującymi nowoczesne środki dydaktyczne.

TECHNICAL AIDS AND THE PROBLEM OF MATERIAL SELECTION IN TEACHING
OF FOREIGN LANGUAGES IN A LANGUAGE LABORATORY

S u m m a r y

In the article, technical aids and means of instruction used in a language laboratory have been presented. It has been postulated that the making of such aids should be preceded by a detailed analysis of language mistakes. Combined methods of exercises making use of modern didactic aids and traditional means have also been suggested.